

THE collected works of LYDIA SICHER  
15 Style of Life

P.156～

**Different Styles** 異なった(様々な)ライフスタイル

Look at the children or grown-ups who never finish anything. “You have started six paintings, or six model airplanes, and you never finish anything.” But how does one dare to finish anything if one has the idea that things have to be perfect. As long as something is not finished, no one can tell them it is perfect or not.

何事もやり遂げない子供や大人を見てください。「絵画を6枚も描き始めたり、飛行機の模型を6台も作ったりしているのに、何も完成させません。」しかし、もし物事は完璧でなければならないという考えを持っている人ならば、どうやってあえて何かを完成させるのでしょうか。何かが完成していない限り、それが完璧か完璧でないかどうかは誰にもわかりません。

A lot of character traits are built together in this style of life. Therefore, it is useless to raise children by telling them that they should not do this or that. They should not be angry, they should not procrastinate. If people have a hesitating style of life, why shouldn't they procrastinate? If they are afraid that if they finished something, it would be discovered that they failed. Aren't they right in procrastinating, pushing a decision away? With these ideas, we cannot tell them not to procrastinate because this is their one means to save face. As long as they have not done anything, they cannot be called upon as having done it wrong. Therefore, these procrastinators are quite correct if they do not finish.

このようなライフスタイルにおいては、多くの性格特性が一緒に形成されます。だから、あれをやってはいけない、これをやってはいけないと言って子どもを育てるのは無駄なことです。怒るべきではありませんし、先延ばしにしてはいけません。もし人々が躊躇するライフスタイルを持っているなら、なぜ先延ばしにしてはいけないのでしょうか？もし彼らが何かをやり終えたら、失敗したことが発覚するのではないかと恐れているのなら。彼らが決断を先延ばしにし、遠ざけるのは正しいことではないのでしょうか？このような考えから、先延ばしにするなどとは言えません、なぜならこれは彼らの面目を保つための唯一の手段だからです。何もしていない限り、間違ったことをしたと言われることはありません。したがって、先延ばしにする人たちが最後までやり遂げなかったとしても、まったく正しいことなのです。

Among my patients is a couple, and the husband is very upset because the wife never entertains. According to her pattern and style of life, she cannot entertain. She is one of these perfectionists who is horrified at the idea that something in her house might not be perfect. She might not have the right drapes, or a salad, or someone might make a remark, or someone might not feel at home. In order to avoid this, which she considers diminishing to her value, she prefers not to entertain — not to let anyone in the house and then no one can say anything. We can understand how ridiculous it sounds to tell her, “You

*should* entertain.” She cannot, according to her ideas, her pattern. She would have to change her ideas first.

私の患者の中にある夫婦がいるのですが、妻がもてなさないで夫が大変動揺しています。彼女のパターンやライフスタイルからすると、彼女はもてなすことができないのです。彼女は、家の中の何かが完璧でないかもしれないという考えに怯える完璧主義者の一人です。きれいなひだのカーテンやサラダが用意できないかもしれない、あるいは誰かが批評するかもしれない、誰かが家でくつろげないかもしれない。このようなこと、つまり彼女が自分の価値を下げるとの考えを避けるために、もてなさないことを好みます — 誰も家に入れない、そうすれば誰も何も言わないのです。彼女に「もてなしなさい」と言うことが、どれほど馬鹿げたことに聞こえるかは理解できます。彼女は自分の考え、自分のパターンに従ったもてなしはできないのです。彼女はまず最初に自分の考えを変えなければなりません。

There are many people who are equally disinterested in entertaining. They clean the house from six in the morning until two minutes before the guests arrive. They are so exhausted that the guests think they are mass murderers to have come at all. They prove in a roundabout manner, “Don’t bring me any more guests because I am absolutely exhausted and get headaches. You know when I get a headache, I cannot get up to give the children their breakfast. It is all your fault because you want me to have guests.”

同じようにもてなすことに無関心な人はたくさんいます。彼らは朝の6時から客が来る2分前まで家の掃除をします。あまりにも疲れ果てているので、客は自分たちが大量殺人者だと思うのです。「私はまったくもって疲れているし、頭痛がするから、もうお客さんを連れて来ないで。頭痛がすると、子供たちに朝食を作るために起き上がれないのよ。私にお客さんと呼ぼうとするあなたのせいよ」と遠回しに言うのです。

To try to change people’s characters by telling them not to do this or that is ineffective. Jealousy, for example, can mean that what someone else has, takes away from self. If someone reads a newspaper, “Am I not more important than the newspaper? You should talk to me, I don’t think reading is very nice.” Maybe the world is also important and one would like to know what is going on.

あれをするな、これをするなどと言って人の性格を変えようとしても、効果はありません。嫉妬とは、例えば、他人が持っているものを自分から奪ってしまうことを意味します。新聞を読む人がいれば、「私は新聞より重要ではないのか？ 私に話しかけなさい、新聞を読むのはあまりいいとは思わない。」もしかしたら、世界も重要であり、人々は何が起こっているのか知りたいと思うかもしれません。

If you say, “You should not be jealous, you should let me read,” it does not make any sense as long as someone does not understand what this jealousy means.

もしあなたが「あなたは嫉妬するべきではありません、あなたは私に(新聞を)読ませるべきです」と言ったとしても、この嫉妬の意味を理解していない人がいる限り、何の意味もありません。